

No. 34004

**AUSTRIA
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement on economic, scientific and technical cooperation.
Signed at Moscow on 24 May 1968**

Authentic texts: German and Russian.

Registered by Austria on 21 August 1997.

**AUTRICHE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

**Accord de coopération économique, scientifique et technique.
Signé à Moscou le 24 mai 1968**

Textes authentiques : allemand et russe.

Enregistré par l'Autriche le 21 août 1997.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ÜBER DIE WIRTSCHAFTLICH-WISSENSCHAFTLICH-TECHNISCHE ZUSAMMENARBEIT ZWISCHEN DER ÖSTERREICHISCHEN BUNDESREGIERUNG UND DER REGIERUNG DER UNION DER SOZIALISTISCHEN SOWJETREPUBLIKEN

Die Österreichische Bundesregierung und die Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken,
zum Ausdruck der Befriedigung über die Entwicklung der Kontakte zwischen den interessierten Organisationen und Unternehmen beider Länder und in der Meinung, daß die Bedingungen für einen noch weiteren Ausbau der wirtschaftlich-wissenschaftlich-technischen Zusammenarbeit gegeben sind,
in Erkenntnis des gegenseitigen Nutzens, den eine solche Zusammenarbeit für beide Länder bringt, und in Berücksichtigung der Tatsache, daß sie die freundschaftlichen Beziehungen, die zwischen Österreich und der Sowjetunion bestehen, festigt,
sind über folgendes übereingekommen:

Artikel 1

Die Österreichische Bundesregierung und die Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken erklären sich bereit, die wirtschaftlich-wissenschaftlich-technische Zusammenarbeit zwischen den beiden Ländern auf allen Gebieten, die für beide Seiten von Interesse sind, auf der Grundlage der Gleichberechtigung, des gegenseitigen Nutzens und entsprechend den in beiden Ländern bestehenden Rechtsvorschriften zu fördern, und werden alle Anstrengungen zur Verwirklichung dieses Zieles im Rahmen des Abkommens unternehmen.

Artikel 2

Die wirtschaftlich-wissenschaftlich-technische Zusammenarbeit kann in folgenden Formen erfolgen:

1. Austausch von Delegationen und Fachleuten, wissenschaftlich-technischen Unterlagen und Informationsmaterial.

2. Forschungen, technische Entwicklung und Prüfung, einschließlich Arbeiten zum Zwecke der Rationalisierung und Modernisierung von Produktionsvorgängen in Industrieunternehmen, gemeinsame Ausarbeitung von neuen technologischen Arbeitsvorgängen und Zusammenarbeit wissenschaftlicher Forschungsinstitute und -organisationen zu diesem Zwecke; insbesondere ist an einen Erfahrungsaustausch zwischen diesen Instituten und Organisationen gedacht.

3. Gemeinsame Planung und Ausführung von wirtschaftlichen Projekten.

4. Realisierung verschiedener Arten der Zusammenarbeit in der Produktion.

5. Andere Arten der wirtschaftlich-wissenschaftlich-technischen Zusammenarbeit, die gegenseitig abzustimmen wären.

Artikel 3

Die beiden Vertragsschließenden Teile werden die Zusammenarbeit zwischen den Organisationen, Unternehmen, Instituten und anderen Interessenten beider Länder insbesondere zum Zwecke eines Abschlusses entsprechender Abkommen bzw. Verträge unterstützen. In diesen Abkommen bzw. Verträgen werden, sofern dies erforderlich ist, Bestimmungen vorgesehen sein über

a) Entgelt für die Überlassung von Kenntnissen, insbesondere für den Patentverkauf oder die Lizenzvergabe;

b) Austausch von Erfahrungen und Erfindungen, gemeinsame Patentanmeldungen, sowie die Bedingungen der Lizenzvergabe;

c) die Bedingungen der Einführung neuer Verfahren in die Produktion und der Verkauf der Erzeugnisse.

Beide Seiten werden die erforderlichen Maßnahmen zur Erfüllung der in den internationalen Vereinbarungen übernommenen Verpflichtungen, betreffend die gewerblichen Schutzrechte (propriété industrielle), treffen.

Lieferungen von Waren, die aus solchen Abkommen stammen, werden auf der Basis der zwischen den beiden Staaten bestehenden Vereinbarung über den gegenseitigen Warenaustausch durchgeführt.

Die im Zusammenhang damit entstehenden Zahlungen werden gemäß den in den beiden Ländern jeweils geltenden gesetzlichen

Vorschriften und entsprechend den Bestimmungen des zwischen den beiden Staaten in Kraft stehenden Zahlungsabkommens erfolgen.

Alle sonstigen Fragen, die sich aus der Durchführung dieses Abkommens ergeben können, sollen von den kompetenten Stellen der beiden Länder einer Lösung zugeführt werden.

Artikel 4

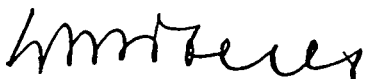
Die Österreichische Bundesregierung und die Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken errichten zur Durchführung dieses Abkommens eine Gemischte österreichisch-sowjetische Kommission, welche abwechselnd in Wien und in Moskau mindestens einmal im Jahr tagen wird. Sie wird ihren Regierungen Vorschläge und Empfehlungen unterbreiten. Zur Behandlung konkreter Fragen der Zusammenarbeit kann die Kommission Vertreter der Interessenten einladen.

Artikel 5


Das Abkommen tritt mit dem Tag seiner Unterzeichnung in Kraft. Es kann von jedem Vertragsstaat schriftlich auf diplomatischem Wege mit einer sechsmonatigen Frist gekündigt werden.

Geschehen zu Moskau, am 24. Mai 1968, in je zwei Ausfertigungen, in deutscher und russischer Sprache, die beide in gleicher Weise authentisch sind.

Gemäß Vollmacht der Österreichischen
Bundesregierung:



Gemäß Vollmacht der Regierung
der Union der Sozialistischen
Sowjetrepubliken:



[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ ОБ ЭКОНОМИКО-НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ ФЕДЕРАЛЬНЫМ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ АВСТРИЙСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

Федеральное Правительство Австрийской Республики и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

выражая удовлетворение развитием связей между заинтересованными организациями и предприятиями обеих стран и считая, что имеются условия для более широкого развития экономико-научно-технического сотрудничества,

сознавая взаимную выгоду, которую представляет для обеих стран такое сотрудничество, и принимая во внимание, что оно укрепляет дружественные отношения, существующие между Австрией и Советским Союзом,

согласились о следующем:

Статья I

Федеральное Правительство Австрийской Республики и Правительство Союза Советских Социалистических Республик заявляют о готовности способствовать экономико-научно-техническому сотрудничеству между двумя странами во всех областях, представляющих взаимный интерес, на основе равноправия, обоюдной выгоды, в соответствии с законодательством каждой страны и приложат все усилия для осуществления этой цели в рамках Соглашения.

Статья 2

Формами экономико-научно-технического сотрудничества могут быть следующие:

1. Обмен делегациями и специалистами, научно-технической документацией и информацией.

2. Исследования, разработки и испытания, включая работы по рационализации и модернизации производственных процессов на промышленных предприятиях, совместная разработка новых технологических процессов, сотрудничество в этих целях научно-иссле-

довательских институтов и организаций, имея в особенности в виду обмен опытом между этими институтами и организациями.

3. Совместное планирование и осуществление экономических проектов.

4. Осуществление различных форм производственной кооперации.

5. Другие формы экономико-научно-технического сотрудничества, которые будут взаимно огласованы.

Статья 3

Договаривающиеся Стороны будут способствовать сотрудничеству между заинтересованными организациями или предприятиями обеих стран, в частности, с целью заключения соответствующих соглашений или контрактов. В этих соглашениях или контрактах будут предусматриваться, в случае необходимости:

а) вознаграждение за передачу знаний, в частности, за передачу патентов или передачу лицензий;

б) обмен опытом, изобретениями, совместная заявка патентов, а также условия выдачи лицензий;

в) условия внедрения в производство новых технологических процессов и реализации продукции.

Обе Стороны примут необходимые меры по выполнению принятых в международных соглашениях обязательств по охране прав на промышленную собственность.

Поставки продукции, возникающие на основе подобных соглашений, будут производиться на базе действующего между двумя государствами соглашения о взаимном товарообмене.

Платежи, возникающие в связи с этим, будут производиться в соответствии с действующим законодательством каждой страны, а также в соответствии с условиями действующего между обоими государствами платежного соглашения.

Все другие вопросы, которые могут возникнуть в ходе осуществления настоящего Соглашения, будут решаться соответствующими компетентными организациями обеих стран.

Статья 4

Федеральное Правительство Австрийской Республики и Правительство Союза Советских Социалистических Республик для выполнения настоящего Соглашения создадут Смешанную Австро-Советскую Комиссию, которая будет собираться попеременно в Вене и Москве не реже одного раза в год. Она будет представлять своим

правительствам предложения и рекомендации. На обсуждение конкретных вопросов сотрудничества комиссия может приглашать представителей заинтересованных организаций.

Статья 5

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания. Оно может быть денонсировано каждой из Договаривающихся Сторон письменно дипломатическим путем и прекращает свое действие через шесть месяцев после уведомления о денонсации.

Совершено в городе Москве 24 мая 1968 года в двух экземплярах, каждый на немецком и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Федерального Правительства
Австрийской Республики:



По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик:



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON ECONOMIC, SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE FEDERAL GOVERNMENT OF AUSTRIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

The Federal Government of Austria and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Expressing their satisfaction at the development of relations between interested organizations and enterprises of the two countries and considering that the conditions exist for a broader development of economic, scientific and technical co-operation,

Conscious of the advantages for both countries offered by such cooperation, and noting that it strengthens the friendly relations that exist between Austria and the Soviet Union,

Have agreed as follows:

Article 1

The Federal Government of Austria and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics declare their readiness to promote economic, scientific and technical cooperation between the two countries in all areas of mutual interest on the basis of equality and mutual advantage and in accordance with the legislation in force in each country, and will make every effort to achieve that objective within the framework of this Agreement,

Article 2

Economic, scientific and technical cooperation may take the following forms:

1. The exchange of delegations and specialists, and of scientific and technical documentation and information;
2. Research, development and testing (including work on rationalizing and modernizing production processes in industrial enterprises), joint development of new technological processes, and cooperation in these pursuits on the part of scientific-research institutes and organizations, particularly with a view to exchanging experience between these institutes and organizations;
3. Joint planning and implementation of economic projects;
4. Implementation of various forms of cooperation in production;
5. Other forms of economic, scientific and technical cooperation as shall be mutually agreed upon.

¹ Came into force on 24 May 1968 by signature, in accordance with article 5.

Article 3

The Contracting Parties shall promote cooperation between the interested organizations, enterprises and institutes of the two countries, particularly with the aim of concluding appropriate agreements or contracts. Such agreements and contracts shall, where necessary, make provision for:

(a) Forms of compensation for knowledge, such as the sale of patents or the granting of licences;

(b) The exchange of experience and inventions, joint registration of patents and the conditions for granting licences;

(c) Conditions for the introduction of new technological processes into the manufacture and marketing of products.

Both Parties shall take the necessary measures to fulfil the obligations assumed in international agreements to protect rights to industrial property.

Deliveries of goods under such agreements shall be carried out on the basis of the barter agreement in force between the two States.

Payments arising in this connection shall be made in accordance with the legislation in force in each country and the conditions laid down in the payments agreement between the two States.

All other matters that may arise in the course of implementing this Agreement shall be resolved by the respective competent organizations of the two countries.

Article 4

In order to ensure the implementation of this Agreement, the Federal Government of the Republic of Austria and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall establish a Joint Austrian-Soviet Commission, which shall meet alternately in Vienna and Moscow at least once a year. It shall submit proposals and recommendations to the respective Governments. The Commission may invite representatives of interested organizations for the discussion of specific cooperation questions.

Article 5

This Agreement shall enter into force on the day of its signature. It may be denounced by either of the Contracting Parties in writing through the diplomatic channel and shall cease to be effective six months after notice of denunciation is given.

DONE at Moscow on 24 May 1968 in duplicate, each in the German and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Government
of Austria:

KURT WALDHEIM

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics:

A. GROMYKO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF À LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Exprimant leur satisfaction devant le développement des relations entre les organisations et entreprises intéressées des deux pays et estimant que les conditions sont réunies pour un développement accru de la coopération économique, scientifique et technique,

Conscients des avantages mutuels que présente pour les deux pays cette coopération et considérant qu'elle renforce les relations amicales qui existent entre l'Autriche et l'Union soviétique,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}

Le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques se déclarent prêts à favoriser la coopération économique, scientifique et technique entre les deux pays dans tous les secteurs présentant un intérêt mutuel, sur la base de l'égalité des droits, de l'avantage réciproque, conformément à la législation de chacun des deux pays et ils déploieront tous leurs efforts pour réaliser ces objectifs dans le cadre du présent Accord.

Article 2

La coopération économique, scientifique et technique peut prendre les formes suivantes :

1. Echanges de délégations et de spécialistes, de documentation et d'informations scientifiques et techniques;
2. Travaux de recherche, études et essais, y compris les travaux de rationalisation et de modernisation des procédés de production dans les entreprises industrielles, élaboration conjointe de nouveaux processus technologiques, coopération à cette fin d'instituts et d'organismes de recherche scientifique, en particulier sous la forme d'un échange d'expérience entre ces instituts et organismes;
3. Planification et réalisation conjointes de projets économiques;
4. Mise en œuvre de différentes formes de coopération au stade de la production;
5. Autres formes de coopération économique, scientifique et technique, à déterminer conjointement par les deux Parties.

¹ Entré en vigueur le 24 mai 1968 par la signature, conformément à l'article 5.

Article 3

Les Parties contractantes favoriseront la coopération entre les organisations et entreprises intéressées des deux pays, notamment en vue de la conclusion d'arrangements ou de contrats appropriés. Ces arrangements ou ces contrats prévoiront, le cas échéant :

a) La rémunération du transfert de connaissances, notamment sous la forme de cession de brevets ou de transfert de licences;

b) Les échanges de données d'expérience, d'inventions, le dépôt en commun de brevets ainsi que les conditions de délivrance de licences;

c) Les modalités de l'application au stade de la production des nouveaux procédés technologiques et de la commercialisation des produits.

Les deux Parties prendront les mesures nécessaires pour s'acquitter de leurs engagements au titre des accords internationaux relatifs à la protection des droits de propriété industrielle.

Les fournitures de produits résultant de ces arrangements s'effectueront sur la base de l'accord sur les échanges commerciaux réciproques en vigueur entre les deux pays.

Les paiements résultant de ce qui précède seront effectués conformément à la législation en vigueur de chacun des deux pays et aussi conformément aux dispositions de l'accord de paiement en vigueur entre les deux Etats.

Toutes les autres questions qui pourront se poser lors de l'application du présent Accord seront réglées par les organes compétents appropriés des deux pays.

Article 4

Afin d'assurer la mise en œuvre du présent Accord, le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques institueront une Commission mixte austro-soviétique qui se réunira alternativement à Vienne et à Moscou au moins une fois par an. Elle présentera aux deux Gouvernements des propositions et des recommandations. Pour examiner des questions concrètes de coopération, la Commission pourra inviter des représentants de organisations intéressées.

Article 5

Le présent Accord entrera en vigueur à compter du jour de sa signature. Chaque Partie contractante pourra le dénoncer par écrit par la voie diplomatique et sa validité prendra fin six mois après la notification de la dénonciation.

FAIT à Moscou le 24 mai 1968, en deux exemplaires, chacun en langues allemande et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Autriche :

KURT WALDHEIM

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

A. GROMYKO

